

Wrocław, ²¹..... kwiecień 2023 r.

AKADEMIA WOJSK LĄDOWYCH
IM. GEN. TADEUSZA KOŚCIUSZKI
ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław
tel. 261-658-222, 261-658-110; fax 261-658-425

Znak sprawy: WN130/278/2023

ZAPYTANIE OFERTOWE

dla zamówienia publicznego o wartości nieprzekraczającej 130 000,00 złotych
Zamawiający: Akademia Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki z siedzibą
we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109 zaprasza do złożenia ofert na postępowanie:

TLUMACZENIA ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH

z podziałem na 2 zadania:

ZADANIE 1: Tłumaczenia artykułów naukowych na język angielski.

ZADANIE 2: Korekta językowa / proofreading artykułów naukowych w języku angielskim.

I. Informacje ogólne:

1. Zamawiający: Akademia Wojsk Lądowych im. gen. Tadeusza Kościuszki, 51-147 Wrocław, ul. Czajkowskiego 109
2. Adres poczty elektronicznej: zamowieniapubliczne@awl.edu.pl
3. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:
<https://www.platformazakupowa.pl/transakcja/756261>
4. Zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2021 poz. 1710 ze zm.), w postępowaniu nie mają zastosowania przepisy ww. ustawy.
5. Postępowanie prowadzone jest w oparciu o „Regulamin udzielania zamówień publicznych w Akademii Wojsk Lądowych we Wrocławiu”.
6. Jako podstawowy dokument do sporządzenia oferty należy traktować niniejsze Zaproszenie do złożenia ofert wraz z załącznikami oraz ze wszystkimi dokumentami zamieszczonymi na stronie internetowej Zamawiającego, w tym ewentualne Informacje dla Wykonawców.

II. Opis przedmiotu zamówienia (dalej OPZ) zawarty jest w załączniku nr 2.1 do Zapytania ofertowego. (dla Zadania 1) oraz w załączniku nr 2.2 do Zapytania ofertowego. (dla Zadania 2)

III. Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 20. 12. 2023r.

Strona 1 z 6



IV. Warunki udziału w postępowaniu:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu; na podstawie art. 7 ust 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835). - **załącznik nr 4 do OPZ**;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego:

dla ZADANIA 1:

- a) posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – **co najmniej 1 usługę dotyczącą tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego (załącznik nr 1 do OPZ dla Zadania 1)** polegającą na wykonaniu tłumaczeń minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualne przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Edukacji i Nauki (**załącznik nr 2 do OPZ dla Zadania 1**). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1 OPZ.
- b) dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, które posiadają **ukończone studia wyższe** na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) (**załącznik nr 3 do OPZ dla Zadania 1**).

dla ZADANIA 2:

- a) posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – **co najmniej 1 usługę dotyczącą korekty językowej / proofreading'u tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego (załącznik nr 1 do OPZ dla Zadania 2)** polegającą na wykonaniu korekty językowej / proofreadingu minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualne przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Edukacji i Nauki (**załącznik nr 2 do OPZ dla Zadania 2**). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1 OPZ.
 - b) dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, które posługują się **językiem angielskim jako językiem ojczystym** (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speaker'a w sposób doskonały). Wykonawca powinien dysponować native speaker'ami posiadającymi wykształcenie wyższe oraz posługującymi się American English oraz British English (**załącznik nr 3 do OPZ dla Zadania 2**).
- 3) na pisemne wezwanie Zamawiającego potwierdzi spełnienie warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt. IV niniejszego zaproszenia.

V. Kryteria oceny ofert:

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

dla ZADANIA 1:

- 1) **CENA jednostkowa brutto za tłumaczenie (C) – znaczenie 60%**
- 2) **USŁUGI tłumaczeń (U) – znaczenie 40%**

Jako najkorzystniejszą Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów (Lp.) wg poniższego wzoru:

$$Lp. = C + U$$

Ad 1). Punktacja za kryterium **cena jednostkowa brutto (C)**: oferta z najniższą ceną jednostkową brutto otrzyma maksymalną ilość punktów $A = 60$, pozostałe oferty zostaną przeliczone wg poniższego wzoru:

$$A = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej*}}{\text{Cena brutto oferty badanej}} \times 60$$

** spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu*

Ad 2). Punktacja za kryterium **usługi tłumaczeń artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę (U)**:

minimum 15 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.a) OPZ, (załącznika nr 1. „Wykaz Usług”) 0 pkt
20 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	5 pkt
30 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	10 pkt
35 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	20 pkt
40 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	30 pkt
45 i więcej udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	40 pkt

Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U

40 pkt

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy przetłumaczony artykuł.

dla ZADANIA 2:

- 1) **CENA jednostkowa brutto za korektę językową (C) – znaczenie 60%**
- 2) **USŁUGI korekty (U) – znaczenie 40%**

Jako najkorzystniejszą Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów (Lp.) wg poniższego wzoru:

$$Lp. = C + U$$

Ad 1). Punktacja za kryterium **cena jednostkowa brutto (C)**: oferta z najniższą ceną jednostkową brutto otrzyma maksymalną ilość punktów $A = 60$, pozostałe oferty zostaną przeliczone wg poniższego wzoru:

$$A = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej*}}{\text{Cena brutto oferty badanej}} \times 60$$

** spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu*

Ad 2). Punktacja za kryterium **usługi korekty językowej / proofreadingu artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę (U)**:

minimum 10 udokumentowanych korekt językowych/ proofreadingu artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.a), Załącznika nr 1. „Wykaz Usług” 0 pkt
20 udokumentowanych korekt językowych/ proofreadingu artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	10 pkt
30 udokumentowanych korekt językowych/ proofreadingu artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	20 pkt
35 udokumentowanych korekt językowych/ proofreadingu artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	30 pkt
40 udokumentowanych korekt językowych/ proofreadingu artykułów naukowych (każdy o objętości minimum 20 stron x 1800 znaków rozliczeniowych)	40 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U	40 pkt

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy artykuł objęty korektą językową / proofreadingiem.

VI. Sposób przygotowania oferty:

1. Osoby zainteresowane złożeniem swojej oferty, składają ją poprzez platformę zakupową.
2. Oferta musi być sporządzona wg wzoru „Formularza oferty” (załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego).
3. Ofertę, sporządza się w postaci elektronicznej, w ogólnie dostępnych formatach danych, w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt.
4. Ofertę, składa się w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
Zamawiający dopuszcza złożenie oferty w formie skanu podpisanego dokumentu.
5. Oferty muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
6. Oferty, oświadczenia, wnioski lub informacje Wykonawcy przekazują poprzez Platformę, dostępną pod adresem: <https://www.platformazakupowa.pl/transakcja/756261>

VII. Termin złożenia ofert: do dnia: 04. 05. 2023 godz. 11.00

VIII. INFORMACJE DODATKOWE:

1. Zamawiający udzieli zamówienia publicznego temu oferentowi, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza spośród spełniających wszystkie wymagania i warunki określone w Zapytaniu Ofertowym.
2. Jeżeli w toku oceny złożonych propozycji cenowych okaże się, że najkorzystniejsza oferta zawiera błędy lub jest niekompletna, Zamawiający wezwie Wykonawcę do uzupełnienia, złożenia wyjaśnień treści złożonej oferty pod rygorem odrzucenia oferty.
3. W przypadku, gdy złożone oferty otrzymają taką samą liczbę punktów, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wezwania Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych lub podjęcia negocjacji cenowych z tymi Wykonawcami.
4. Jeżeli w postępowaniu została złożona tylko jedna oferta przekraczająca wartość zaplanowanych środków, Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji cenowych z tym Wykonawcą.
5. Wykonawcy uczestniczą w postępowaniu ofertowym na własne ryzyko i koszt, nie przysługują im żadne roszczenia z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od postępowania ofertowego.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny ofert wiarygodności przedstawionych przez Wykonawcę danych i informacji.

IX. Załączniki do Zapytania Ofertowego:

1. Formularz ofertowy
2. OPZ - Zadanie 1
3. OPZ - Zadanie 2
4. Wzór umowy – Zadanie 1
5. Wzór umowy – Zadanie 2

Z poważaniem

REKTOR – KOMENDANT

gen. bryg. dr hab. Piotr PŁONKA

wyk. w 1 egz.

1 egz. – a/a

Wyk Dorota Moryc tel. 261-658-555

20.04.2023 r.

Dorota Moryc

KLAUZULA INFORMACYJNA

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki, ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.

1. Administrator danych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można się skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: iod@awl.edu.pl lub za pośrednictwem poczty na adres Akademii;
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
3. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. –Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
4. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ust ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
5. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
6. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
7. Posiada Pani/Pan
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
8. Nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych.